

# SHARQ MASH'ALI



Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti  
ilmiy-uslubiy, ma'rifiy jurnali

1  
2026



*Ilmiy-uslubiy,  
ma'naviy-ma'rifiy jurnal.  
Ta'sischi:  
O'zbekiston Respublikasi  
Oliy ta'lim fan va innovatsiyalar vazirligi  
Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti  
1992-yildan chiqa boshlagan  
Jurnal O'zbekiston Respublikasi  
Toshkent shahar matbuot va axborot boshqarmasi  
ro'yxatidan qayta o'tgan  
(№ 02-0055 26-sentyabr 2014-yil)*

Bosh muharrir:

**G. RIXSIYEVA** (prof., f.f.n.)

**Tahrir hay'ati:**

**D. SAYFULLAYEV** (prof., t.f.d.) (bosh muharrir o'rinbosari)

**X. ALIMOVA** (prof., f.f.d.) (mas'ul kotib)

**A. MANNONOV** (prof., f.f.d.)

**Q. SODIQOV** (prof., f.f.d.)

**R. XODJAYEVA** (prof., f.f.d.)

**SH. SHOMUSAROV** (prof., f.f.d.)

**Q. OMONOV** (prof., f.f.d.)

**U. MUHIBOVA** (prof., f.f.d.)

**D. MUHIDDINOVA** (f.f.d.)

**X. HAMIDOV** (f.f. bo'yicha PhD)

**B. ABDUHALIMOV** (prof., t.f.d.)

**A. XODJAYEV** (prof., f.f.d.)

**M. IS'HOQOV** (prof., t.f.d.)

**X. FAYZIYEV** (dos., t.f.n.)

**D.XODJIMURATOVA** (t.f. bo'yicha PhD)

**SH. YOYQOCHEV** (prof., s.f.d.)

**N. ABDULLAYEV** (dos., s.f.d.)

**A. VAHOBOV** (prof., i.f.d.)

**R. ABDULLAYEV** (prof., i.f.d.)

**I. MAVLANOV** (prof., i.f.d.)

**R. BAHODIROV** (prof., fal.f.d.)

**E. IZZETOVA** (prof., fal.f.d.)

**A. SHONAZAROVA** (AQSHning Kolumbiya univ. prof.)

**G. GLIZON** (AQSHning New Mexico univ. prof.)  
**ONO MASAKI** (Yaponiyaning Tsukuba univ. prof.)

**LIDJI IN** (Koreya Respublikasining Xankuk chet tillar univ. prof.)

**V. MESAMED** (Isroilning Quddus univ. prof.)

**A. GURER** (Turkiyaning Anqara univ. prof.)

**A. VOROBYEV** (Rossiya Fanlar akademiyasi, Sharqshunoslik instituti katta ilmiy xodimi)

**G. AVDA** (Misr Arab Respublikasining Xelvon univ. prof.)

**A. TOHIR** (Misr Arab Respublikasining "Al-Hivar" siyosiy tadqiqotlar markazi direktori)

**S. KURAYM** (f.f. bo'yicha PhD)

**H. BAYDEMIR** (Turkiyaning Otaturk univ. prof.)

**Nashrga tayyorlovchilar:**

**J. ISMOILOV, A. ZIYODOV,**

**H. SULAYMONOVA**

**Jurnal O'zbekiston Respublikasi Oliy Attestatsiya Komissiyasi tomonidan filologiya va tarix yo'nalishi bo'yicha ilmiy maqolalar chop etiladigan ilmiy nashrlar ro'yxatiga kiritilgan.**

Jurnal original-maket asosida bosildi.

Sharq mash'ali, 2026 yil 1-son.

e-mail: nashriyot@tsuos.uz

web-site: www.tsuos.uz

Muallif fikri tahririyat nuqtayi nazaridan farqlanishi mumkin.

# SHARQ MASH'ALI

ISSN 2010-9709

## MUNDARIJA № 1, 2026-yil

### Adabiyotshunoslik

- Mamatkulov O.** Qiyomiddin Xodim - millat yozuvchisi ..... 3
- Abduvaxidov A.** Sarvepalli Radhakrishnanning dastlabki hind tafakkuridagi g'oyalarga bo'lgan munosabati ..... 14
- Shamsimatova M.** Ummon adabiyotida roman janrining shakllanish tamoyillari..... 25
- Gafurova K.** Song Poetry in The Diary of Ephemeral Life and Its Functional Load..... 33

### Tilshunoslik

- Yunusova A.** Hindiy va o'zbek tillarida aniqlovchilarning qiyosiy tasnifi..... 45
- Xujaniyazova Z.** Ozod Sharafiddinov ruhiyat tarjimoni (*L.Tolstoyning "Iqrornoma" asari tarjimasidagi tarjimon mahorati*) ..... 53
- Azimova Sh.** Badiiy asar diskursida konfliktli nutqning shakllanishi va unda antonimlarning roli.. 62

### Tarix

- Пулатова М.** В классической восточной литературе «Арбаин» ..... 71
- Odilov B.** O'zbekiston an'anaviy kulolchilik maktablarining ijtimoiy va madaniy xususiyatlari ..... 78

### Tashqi siyosat

- Раимов Ш.** К вопросу вовлечения Афганистана в центральноазиатскую интеграцию: подходы Таджикистана и Туркменистана..... 88
- To'uchiyeva R.** Hindistonning ekologik diplomatiyasi va iqlim o'zgarishlariga nisbatan strategiyasi ..... 97
- Aliyev J.** Globallashuv jarayonida axborot urushlari: tahlil va strategik yondashuvlar..... 106
- Xojimurodova M.** Mintaqaviy xavfsizlikni ta'minlash Pokiston tashqi siyosatining ustuvor yo'nalishi sifatida ..... 116
- Sadibaqosev H.** O'zbekiston-Xitoy munosabatlarining zamonaviy dinamikasi..... 126

## В КЛАССИЧЕСКОЙ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ «АРБАИН»

**МАЛОХАТ ПУЛАТОВА**

Доцент, доктор философии по филологическим наукам, PhD, ТГУВ

ORCID: 0009-0000-8171-0271

---

### **Аннотация**

*В восточной классической литературе традиция сорока хадисов (Хадис – слова пророка Мухаммеда) - «Арбаин» занимает особое место.*

*В рукописном фонде института Востоковедения им. Абу Райхана Беруни Академии наук Узбекистана хранятся десятки копий рукописей и изданий «Арбаин», написанных на арабском и персидском языках.*

*«Арбаин» – слово арабского происхождения, обозначает сорок<sup>1</sup>. Есть хадис Пророка Мухаммеда, в котором говорится: «Кто будет знать наизусть сорок моих хадисов, будет следовать им и обучать других, тот в судный день будет под моей защитой<sup>2</sup>». Поэтому стремились выучить наизусть сорок хадисов и донести их до народа. В каждую эпоху существовал свой «Арбаин», в котором пропагандировались определенная тема и цель. При толковании и комментировании хадисов важную роль играли предания, рассказы и повести. Некоторые арбаины подтверждались аятами Корана, а в других для правильного понимания сорока хадисов приводилось несколько рассказов и преданий. А некоторые арбаины после каждого хадиса содержали его поэтическое толкование, что является своеобразной особенностью традиции арбаин.*

### **Опорные слова и выражения:**

*Аяты Корана, хадисы, арбаин, “Арбаин” – “Чихил хадис”, арабский, персидский, турецкий языки, традиция, Абдурахман Жами, Алишер Наваи, Мухаммад Физули.*

### **Abstract**

*It was tradition to write "Arbain" - "Chihil Hadis" works in Eastern classical literature which means collecting forty hadiths in one place, explaining their meaning to simple people, writing comments on them. The observations show that every time has its "Arbain", which put forward a clear theme and purpose. According to Hadith Prophet Muhammad (peace be upon him), "Whoever memorize forty hadiths, follows and teaches them, he will be under my intercession on the Day of Resurrection". According to this hadith people tried to memorize forty hadiths and deliver them to the people. The lexical meaning of "Arbain" is forty. In addition, to be in chilla for forty days means the prayers' purifying and praying in the nook for forty days, forty days from birth and after the death. These forty days are called asa period of "cleansing".*

*Medieval thinkers chose forty hadiths which were about Islamic rules and place together. They attempted to explain the meaning and significance of these forty hadiths to people in easier way. For this they used the prose and poetry effectively.*

*In this article we aimed to give some information about handwritten copies of “Arbain” works which are being saved in the central fund of Oriental manuscripts center named after Abu Rayhan Beruni under the Tashkent State Institute of Oriental studies of the Republic of Uzbekistan.*

---

<sup>1</sup> Алишер Наваи. «Арбаин хадис». Составители и комментарии Кабил Ахмад, Оллоберди Махмуд. –Т.: 1991. – С.4.

<sup>2</sup> Алишер Наваи. Арбаин. –Т.: Мерос, 1991.

**Keywords and expressions:**

*The verses of the Qur'an, Hadith, Arbain, "Arbain"–"Chihil Hadith", Arabic, Persian, Turkish languages, tradition, Jami, Navai, Fusuli.*

Одна из древних традиций, существующих в восточной классической литературе, написание поэтических или прозаических комментариев к конкретным сорока хадисам. Эта традиция продолжается долгое время. До сих пор наш народ с любовью читает комментарии к сорока хадисам – поэтические произведения “Арбаъин”, написанные такими поэтами, как Джамий, Навоий, Фузулий, Пуроний, Мухаййир, Махмудхон Махдум, Анвар Хожиахмад, Шукур Курбон<sup>1</sup>.

Возникает вопрос: “Почему писались комментарии именно к **сорока хадисам?**”. Прежде всего остановимся на смысловом значении слова “Арбаъун”: “Арбаъун – арабское слово, в переводе означает “сорок”. Арбаъун – один из видов сборника хадисов. В такого вида сборниках хадисов приводятся 40 хадисов с одним или несколькими хадисами в одной или в различных главах. Мухаддисы собирали эти хадисы в соответствии с хадисом-заиф “Кто будет обучать мою паству сорока хадисам, относящимся к религиозным делам, то в Судный день Аллах оживит их в ряду факихов и улемов”. Темы этих сборников были посвящены тавхиду, качествам Аллаха, молитвам, наставлениям, благим делам во имя Аллаха. Среди этих сборников наиболее знаменит сборник “Арбаъун”, принадлежащий перу Имама Нававий<sup>2</sup>.

Наряду с этим, слово “Арбаъун” обозначает 40 дней отшельничества, то есть поклонение и молитвы суфиев в отшельничестве в течение 40 дней, а также мероприятие на сороковой день после смерти человека<sup>3</sup>.

Когда возникает вопрос “Почему речь идёт о 40 хадисах?”, то ответ на этот вопрос следует искать в аятах и хадисах Куръана. В Куръане относительно цифры 40 приведено 4 аята<sup>4</sup>: “Бакара” – 51-аят, “Моида” – 26-аят, “Аъроф” – 142-аят, “Ахкоф” – 15-аят.

В 51 аяте суры “Бакара” (Б.Р.Р.) говорится: “И вот Мы договорились с Мусой на сорок ночей, а потом вы взяли себе (для поклонения) тельца после него (после ухода Мусы), будучи несправедливыми.” В 26 аяте суры “Моида” говорится: “Сказал Он (Аллах Всевышний) (своему Пророку Мусе): “Поистине, она (священная земля) (будет) запрещена им на сорок лет, (и все это время) они будут растерянно скитаться по земле (по Синайской пустыне) (не находя выхода и пристанища). Не печалься же (о, Муса) о непокорных людях<sup>5</sup>. В 142 аяте суры “Аъроф” говорится: “И определили мы Мусе (срок до встречи у горы Тур) (в) тридцать ночей (месяца зуль-каъда) (чтоб он постился в них) и завершили их (ещё прибавив) (первые) десять (ночей) (месяца зуль-хиджа). И (в итоге)

<sup>1</sup> ARAYANA Vol. XXIV, 1-2, Jan-Feb. Kabul. P. 1996., Атами Мирзаев. “40 хадис”.- Баку: ”Озан”, 1997., Рустамов А. Алишер Навоий “Арбаъин”. –Т.: Мерос, 1991., Шукур Курбон. Арбаъин. Алишер Навоий назм ила баён этган ҳадислар. “Меҳнат”. Т., 1991., Махмудхон Махдум. Нажот бўстони ёки фарзандга насихат. Т., 2006.

<sup>2</sup> Ҳадисшунослик. Атама ва иборалар. Дониёр Муродов. Тошкент, 2009.12 б.

<sup>3</sup> Мухаммад Ғиёсуддин. “Ғиёс ул-луғат”. 1-жилд. “Нашриёти адиб”, 1997 й.

<sup>4</sup> Куръони Карим маъноларининг таржима ва тафсифи. Таржима ва тафсиф муаллифи Абдулазиз Мансур. Тошкент, 2004.

<sup>5</sup> (шарҳ: Мусо (а.с.) узр айтиб, қавмининг тақдирини Аллохнинг ўзига ҳавола қилгач, У уларга жазо сифатида қирқ йилгача мазкур муқаддас ерга қира олмай, турли томонларда саргардонликда юришларини ирода этди.)

составил (этот) срок Господа твоего сорок ночей. И сказал Муса своему брату Харуну (перед тем, как уйти на тайную беседу со своим Господом): “Оставайся вместо меня в моём народе и устрой порядок и не следуй по пути сеющих беспорядок”<sup>1</sup>. И, наконец в 15 аяте суры “Ахкоф”: “Мы заповедали человеку делать добро его родителям. Матери тяжело носить его и рожать его, а беременность и кормление до отнятия его от груди продолжаются тридцать месяцев. Когда же он достигает зрелого возраста и достигате сорока лет, то говорит: “Господи! Внуши мне благодарность за милость, которой ты облагодетельствовал меня и моих родителей, и помоги мне совершать праведные деяния, которыми ты доволен. Сделай для меня моих потомков праведными. Я раскаиваюсь перед Тобой. Воситину, я – один из мусульман”<sup>2</sup>.

В этих аятах используются такие словосочетания, как “40 ночей”, “40 лет”, “возраст 40 лет”. Становится ясно, что число 40 имеет своё, особое значение. Обратимся к хадисам, в которых также использовано слово “сорок”: в книге Нававий “Рамуз ул-аходис” приводятся следующие хадисы, в которых использована цифра 40 (332-страница 1-хадис; 355-страница 7-хадис; 384-страница 5-хадис; 492-страница 9-хадис):

1. Передаётся от Хазрата Анаса (р.а.): “Паства моя из пяти слоёв: 40 – те, кто искренне поклоняется и верит; 120 – те, кто справляется друг о друге и навещает друг друга; 160 – те, кто отворачивается друг от друга и забывает искренность. После этого они останутся в харжул-харж (временах, когда вера и доверие будут редкими качествами человека)” (риваят Ибн Можжа).

2. Передаётся от Хазрата Ибн Маъсуад (р.а.): “Всевышний Аллах сорок дней и ночей готовил глину для сотворения Адама. Потом взял глину и поделил на две части. Направо – хороших, налево – плохих. Потом взял обе части и снова перемешал. по этой причине от хороших рождаются плохие, от плохих – хорошие”. (риваят Дайлабий).

3. Передаётся от Хазрата Анаса (р.а.): “Пророки не останутся в своих могилах больше сорока дней. До самого звука сура они будут читать намаз в Хузури Илохий/во владениях Всевышнего” (риваят Байхакий, Хакима, Дайлабий).

4. Передаётся от Хазрата Абу Барзака (р.а.): “Бедные мусульмане войдут в рай на 40 лет раньше богатых мусульман. И тогда богатые скажут: “Ах, если бы мы в бренном мире были бы бедными”. Богатые неверующие войдут в ад на 40 лет раньше бедных неверующих, богатые неверующие тоже скажут: “Ах, если бы мы в бренном мире были бы бедными”. (риваят Дайлабий).

Если задуматься над смыслом вышеприведённых аятов и хадисов, то можно вспомнить следующее: Аллах приказал Моисею **40 ночей молиться в одиночестве** на горе Тур, Абу Бакр (р.а.) в 40 лет принял ислам и сделал дуа в честь своих родителей и множество других. Все это указывает на придание особого смысла цифре 40.

<sup>1</sup>(шарх: Мусо (а.с.) ўз кавмига агар Аллоҳ бизни Фиравндан халос этса сизларга Унинг хузуридан Китоб келтираман, Унинг оятларидан буйруқ ва тақиқларини билиб оласиз, деб ваъда қилган эдилар. Шу китобни сўраганларидан Аллоҳ таоло ўттиз кун рўза тутишга буюради. Бу зул-қаъда ойи эди. Рўзаларини очиш вақтида оғизлари ҳидланиб қолганини билиб, мисвок билан тозалайдилар. Шунда Аллоҳ: Рўздорнинг оғзидан келадиган нохуш ҳид Менинг наздимда мушку анбардан ҳамхушбўйлигини билмаганмидинг?,-деб, яна ўн кун рўза тутишга буюради. Бошқа ривоятларда ўттиз кунлик рўзаларидан сўнг гаплашиш учун яна ўн кун кўшган ва илохий битикларни берган (Мд.Хз.).

<sup>2</sup> (шарх. Ушбу ва кейинги оят Абу Бакр (рз.) отаси Абу Қаҳофа, онаси Уммулхайр ва фарзандлари хусусида нозил бўлган. У 38 ёшида иймон келтириб, 40 ёшида ота-онасини дуо қилган. Саҳобалар ичида оила аъзолари билан ҳаммаси иймон келтирган хонадон фақат Абу Бакр (рз.)нинг хонадони ҳисобланади. Мд.).

Считается, что одним из основателей традиции создания “Арбаъин” в восточной литературе является Абу Закариё Яхё ибн Шарофиддин Имом Нававий (ум. в 676 г.). Произведение “Арбаъин”, принадлежащее его перу довольно знаменито. Причину написания этого произведения сам Нававий объясняет следующим образом: “В хадисе, рассказываемом и передаваемом различным образом от Али ибн Абу Толиба, Абдуллоха ибн Маъсуда, Муоза ибн Жабала, Абу Дардо, Абдуллоха ибн Умара, Абдуллоха ибн Аббоса, Анаса ибн Молика, Абу Хурайры, Абу Саида ал-Худрийлар говорится, что Пророк наш (с.а.в.): “Тот, кто обучит другого/паству мою сорока хадисам, связанным с религией, в судный день будет приравнен к улема и факихам”. В другом конец таков: “Аллах сделает учёным-факихом”, ещё в другом: “ТОму человеку будет приказано войти в рай через те двери, через которые он пожелает войти”.

Как указывает Нававий в своём произведении, “из первых исламских улема сборник 40 хадисов собрал Абдулла ибн Муборак (ум. в 797 г.). Затем Мухаммад ибн Аслам Тусий (ум. в 856 г.), затем Хасан ибн Суфиён Насоий (ум. в 915 г.), затем Сулламий-Мухаммад ал-Хусайн бин Мухаммад бин Мусо (ум. в 942 г.), а также Абу Бакр Ажурый (ум. 970 г.), Дорахутий (ум. 995 г.), Хоким (ум. 1014 г.), Абу Бакр Мухаммад ибн Иброхим Исфакхоний (ум. 1082 г.), Абу Абдурахмон Сулайм (ум. 1021 г.), Ахмад бин Мухаммад бин Ахмад Тусий (ум. 1126 г.). Абдуллох ибн Мухаммад Ансорий, Абу Бакр Байхакий (ум. 1065 г.), Садриддин Кунавий, Мухаммад бин Исхоқ бин Мухаммад бин Юсуф бин Али (ум. 1273 или 1275 г.) и другие составили комментарии к 40 хадисам”<sup>1</sup>.

Даже в произведениях суфизма говорится следующее: “Сунна Пророка – это жизненный путь нашего Пророка, его мудрые слова и изречения, поведение, дела. Весь исламский мир строго следует всем словам, делам, указаниям Пророка, а также благонравным делам и прекрасному поведению халифов и сахоба. Если благодеяния Пророка для всех являются программой жизни, то его слова и идеи – единственным правильным путем следования Аллаху. Необходимо отметить, что подавляющее большинство своих идей суфисты заимствуют из Куръана и хадисов. Действительно в Куръане много аятов, очерняющих любовь к вещам, бранным миру, подчинение греховным мыслям и их совершение. В нескольких местах Аллах предупреждает свою паству о том, чтобы они не обманулись этим бранным миром, потому что человек, полюбивший бранный мир начинает забывать Аллаха. Также много хадисов, в которых говорится о вредности подчинения “нафс”у<sup>2</sup>.

Итак, в соответствии с широко распространенной традицией на Востоке литературный жанр 40 хадисов или “арбаъин” сформировался на основе сакральной цифры 40, значение цифры 40 нашло своё отражение также и в исламских традициях, то есть в Куръане и хадисах.

В рукописном фонде института Востоковедения им. Абу Райхана Беруни Академии наук Узбекистана хранятся десятки копий рукописи и изданий «Арбаин», написанных на арабском и персидском языках, а также копии книг. В восточной классической литературе традиция сорока хадисов (Хадис – слова пророка Мухаммеда) - «Арбаин» занимает особое место. «Арбаин» – слово арабского происхождения, обозначает сорок (Кобил Ахмад, Оллоберди Махмуд 1991:4). Есть хадис Пророка Мухаммеда, в котором говорится: «Кто будет знать наизусть сорок моих хадисов, будет следовать им и обучать

<sup>1</sup> Кирк хадис. Имом Мухиддин Закариё ибн Шараф Нававий. – Т., Моварауннахр., 200???

<sup>2</sup>Нажмиддин Комилов. Тасаввуф. Тошкент, 1996. С. 93-94.





Из чего следует, что Навои создал прозаическое толкование «Арбаин» на тюркском языке для того, чтобы с этим произведением ознакомились и тюркские народы.

В своём введении Физули пишет следующее:

«Эти сорок хадисов священны, может, они изумруд, переведённый но фарси наставником нашим Джами... . Для общего блага делается тюркский перевод».

Как видно из вышеприведённых введений, причина обращения всех трёх великих поэтов к этой теме — уважение к Сунне нашего пророка и осознание важности духовно-нравственного воздействия этих хадисов на воспитание людей, потребность в этом народа.

Все три «Арбаина» состоят из введения, подлинного текста, то есть хадиса на арабском языке, его поэтического толкования и заключения. Однако введение Джами и Физули написаны прозой, а введение к «Арбаин» Алишера Навои написано в соответствии с традициями классической мусульманской литературы, начинается восхвалением Аллаха и излагается поэтическим языком в 46 строках. Джами, Физули и Навои заключения своих произведений пишут прозой. Хадисы в «Арбаин» не изменяются, в рукописях вначале приводится оригинальный хадис на арабском языке, затем его поэтический комментарий в форме «китъа».

Через столетия изучение произведений Навои и их популяризация стало велением времени. После достижения независимости в нашей стране ещё более возрос интерес к поэту, особенно к религиозному произведению «Арбаин» (Навоий 2000:16 том, Навоий 1991). Наряду с этим произведение Навои «Арбаин» было переведено впервые на русский язык учёным-навоиведом академиком АН РУз Азизом Каюмовым в сотрудничестве с Айдыном Наджафовым и представлено вниманию широких кругов русскоязычных читателей (Наджафов 2002:№32). Данная небольшая работа впервые знакомит русскоязычного читателя с сорока замечательными назиданиями Алишера Навои под заглавием «Арбаин» или «Чихил хадис» (Сорок слов). Содержание этих четверостиший служит формированию человека высокого нравственного совершенства (Каюмов 2002).

В нашей статье мы использовали переводы «Арбаин» Навои и Джами на русский язык, сделанные Азизом Каюмовым.

Хадис: «Рай находится у ног матерей».

Джами:

Голову сложи к матерям, (ибо) венец славы  
Создан из пыли пути матерей.  
Стань прахом у ног матери, ибо райский сад  
Находится там, куда ступают ноги матерей

(то есть венец славы» там, где ступала нога матери, поэтому ты будь землёй, потому что рай под ногами матерей).

Навои в отличие от Джами этот хадис толкует с великолепным вкусом, в красивой интонации, поэтически:

У ног матерей находятся  
Райские сады и цветники.  
Если хочешь достичь райских садов  
Будь прахом у ног матери.



Навои расширяет это понятие, объясняя, что райские сады находятся у ног матерей, призывает человека быть прахом у ног матери.

Физули пишет:

Всегда уважайте матерей,  
Достигнете божеской лагосклонности,  
Желания под ногами матерей,  
Будете просить, попадёте в рай.

Толкование Физули близко толкованию Навои, однако изъясняется оно более простым слогом. Как видно из толкований, все три поэта использовали слова хадисов в прекрасном поэтическом стиле, что позволяет широко раскрыть значение хадиса всего лишь в четырёх строках.

Следующий хадис: Правоверный (мумин) не бывает сытым перед плачущим (от голода).

Джами:

Тот, кто в стране мусульманства  
Проникнут чистотой веры,  
Как может допустить, что когда он сыт.  
(В то же время) сосед его сидит голодным.

Таким образом, четверостишие Джами намного расширяет рамки сказанного в хадисе, делает его более конкретным, усиливает силу воздействия

Навои:

Если человек правоверный, как он может терпеть  
Когда сам сыт, сосед же голодный  
Необходимо ему тоже доставить долю  
Из своей скатерти хоть кулоч, хоть умоч.

Эту мысль Навои выражает шире и предметно. Используя слова «кулоч» (кулоч – сладость) и «умоч» (умоч – жидкое блюда из теста наподобие клёцек), Навои ещё более повышает художественность толкования, а это, в свою очередь, помогает более полному осознанию содержания хадиса.

Физули: Правоверен тот, кто по возможности  
Не оставляет соседа без внимания,  
И в прекрасные ночи, будучи сытым,  
Не оставляет голодным соседа своего.

Физули толкует хадис более упрощенно, правоверный не оставит своего соседа нуждающимся, ложась спать сытым, — говоря так призывает людей быть внимательными к ближнему и быть человечными.

Джами, Навои и Физули с особым мастерством через художественные образы доносят содержание данного хадиса до своего народа.

Такие примеры можно продолжать, однако мы здесь, пожалуй, остановимся и попытаемся сделать выводы.

В качестве заключения можно сказать Абдурахмон Джами, Алишер Навои и Мухаммад Физули мастерски и полно воспользовались возможностями языка при раскрытии содержания и значения хадисов. Поэтические толкования «Арбаин» не повторяют друг друга, каждое имеет свою интонацию, свои образы.